

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Izrael mieszkał przez trzysta lat* w Cheszbonie i w jego osadach, w Aroer i w jego osadach, i we wszystkich miastach, które są po obu brzegach Arnonu, dlaczego nie oderwaliście ich w tamtym czasie? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto, dlaczego nie oderwaliście tych spornych ziem w ciągu trzystu lat, kiedy to Izrael mieszkał w Cheszbonie i jego osadach, w Aroer i jego osadach oraz we wszystkich miastach leżących po obu brzegach Arnonu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto przez trzysta lat Izrael mieszkał w Cheszbonie i w przyległych do niego wioskach, także w Aroerze i w przyległych do niego wioskach oraz we wszystkich miastach, które są przy granicy Arnonu. Dlaczego nie próbowaliście ich odzyskać przez ten czas?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto przez trzy sta lat mieszkał Izrael w Hesebon, i we wsiach jego, także w Aroer, i we wsiach jego, i we wszystkich miastach, które są przy granicy Arnon; czemużście ich nie odjęli przez ten czas?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy mieszkał w Hesebon i w wioskach jego, i w Aroer i wsiach jego, albo we wszystkich miastach nad Jordanem przez trzy sta lat. Czemużście przez tak długi czas o to upominanie się nic nie czynili?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Izrael przez lat trzysta mieszkał w Cheszbonie i w miejscowościach przynależnych w Aroerze i w miejscowościach przynależnych oraz we wszystkich miastach na brzegach Arnonu, czemu go wówczas nie wyparliście?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Izrael mieszkał przez trzysta lat w Cheszbonie i w jego osadach, i w Aroer i w jego osadach, i we wszystkich miastach, które są po obu brzegach Arnonu, dlaczego wtedy ich nie oderwaliście od nich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy przez trzysta lat Izrael mieszkał w Cheszbonie i w należących do niego osadach, a także w Aroer i w należących do niego osadach oraz we wszystkich miastach leżących nad Arnonem, to dlaczego ich nie zajęliście?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael od trzystu lat zamieszkuje Cheszbon i jego okolice, Aroer i jego osady, a także wszystkie miasta nad Arnonem. Dlaczego w tym czasie nigdy nie próbowaliście odzyskać tego terenu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Izrael osiedlił się przed trzystu laty w Cheszbonie i w należących do niego osiedlach, w Aroerze i w należących do niego osiedlach, a także we wszystkich miastach nad Amonem, dlaczego nie zajęliście ich wtedy?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	od chwili osiedlenia się Izraela w Heszbonie i jego okolicznych miastach, oraz w Aroer i jego okolicznych

¹⁾ Przy wczesnym datowaniu wyjścia Izraela z Egiptu, tj. na 1446 r. p. Chr., Jefta działał ok. 1100 r. p. Chr. Jeśli wyjście Izraela dokonało się ok. 1260 r. p. Chr., to 300 lat miałyoby znaczenie przenośne.

			miastach? We wszystkich miastach, które są nad brzegiem Jardenu upłynęło już trzysta lat; czemu ich nie odebraliście przez ten czas?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Izrael przez trzysta lat mieszkał w Cheszbonie i jego zależnych miejscowościach oraz w Aroerze i jego zależnych miejscowościach, jak również we wszystkich miastach, które są nad brzegami Amonu, dlaczego nie wyrwaliście ich w owym czasie?